

AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHIJKLMNOPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()*?!;:.,.
AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHIJKLMNOPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()*?!;:.,.
AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHIJKLMNOPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()*?!;:.,.
AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNOPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()*?!;:.,.

Settimo simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari

Sabato 21 novembre 2015,

lit.z Casa della Letteratura della Svizzera Centrale a Stans

Il settimo simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari, giunto alla sua settima edizione, intende essere un luogo di incontro e di scambio per addetti ai lavori. Ogni anno si occupa di un argomento specifico relativo al lavoro quotidiano del traduttore letterario. L'edizione 2015 verterà su due argomenti: la mattina sarà dedicata a questioni relative al contratto di edizione, mentre il pomeriggio sarà dedicato alla traduzione di letteratura per bambini e ragazzi. Quest'anno per la prima volta si svolgeranno dei laboratori di traduzione, nelle lingue di arrivo tedesco, francese e italiano, che saranno diretti da traduttori di chiara fama. Il simposio è promosso e organizzato dall'associazione AdS Autrici ed autori della Svizzera, a cui le traduttrici e i traduttori letterari sono associati, in collaborazione con la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, la Casa dei traduttori Looren, il Centre de Traduction Littéraire dell'Università di Losanna (CTL) e la lit.z, Casa della Letteratura della Svizzera Centrale di Stans. Il simposio si rivolge a traduttori di tutte le lingue, e quindi di ogni accoppiamento bilingue, ed è aperto a tutte le persone interessate.

prohelvetia

[lo:rən]
Übersetzerhaus Looren

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

lit.z
Literaturhaus Zentralschweiz

Talloncino d'iscrizione al simposio svizzero per traduttrici e i traduttori letterari, che si terrà il 21 novembre 2015, presso la lit.z, Casa della Letteratura della Svizzera Centrale a Stans:

Si prega di inviare il talloncino alla Segreteria dell'AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, oppure inviare una e-mail a sekretariat@α-d-s.ch entro il 9 novembre 2015.

Nome e cognome: _____

Indirizzo: _____

E-mail: _____

Traduttrice/traduttore letterario

Lingua di partenza: _____

Lingua d'arrivo: _____

Altra attività: _____

Parteciperò al seguente Laboratorio:

1[] 2[] 3[] 4[]

Pranzo:

menu vegetariano menu con carne

Sarò presente al rinfresco, ore 17.00 h

Data: _____

Firma: _____

Programma

10.45h

Ritrovo

11.00h

Saluto, Sabine Graf, direttrice, lit.z, Casa della Letteratura della Svizzera Centrale e Jacqueline Aerne, traduttrice e membro del comitato dell'AdS

11.15h

Politiche professionali: Uno sguardo al passato e uno al futuro del Messaggio sulla cultura 2016–2020

Nicole Pfister Fetz, segretaria generale dell'AdS (La presentazione avverrà in tedesco, ma al Simposio sarà disponibile una versione scritta in francese e in italiano.)

11.30h

I sette sigilli del contratto editoriale – un giro d'orizzonte sui miei diritti e anche su qualche dovere

Dorothea Trottenberg, traduttrice, a colloquio Regula Bähler, consulente giuridica dell'AdS (Colloquio in tedesco, ma al Simposio sarà disponibile una versione scritta in francese e in italiano.)

12.30–14.00h

Pranzo in comune nella trattoria Zur Rosenberg

14.00h

Conferenza: Delle rime e dei «nomi parlanti»: peculiarità della traduzione dei libri per bambini e ragazzi.

Ulrike Schimming, traduttrice (Conferenza in tedesco, ma al Simposio sarà disponibile una versione scritta in francese e in italiano.)

14.45h

Laboratori di traduzione

Lingua d'arrivo: tedesco

Laboratorio 1:

Asphaltasphodelen: Ein Assonanzentanz in Stans. Ulrich Blumenbach, traduttore dall'inglese

Laboratorio 2:

Wie aus «Il paese con l'esse davanti» von Gianni Rodari «Im Lande Frei» wurde. Ulrike Schimming, traduttrice dall'italiano e dall'inglese

Lingua d'arrivo: francese

Laboratorio 3:

Traduire quand le texte se fait musique. Patricia Zurcher, traduttrice dal tedesco

Lingua d'arrivo: italiano

Laboratorio 4:

Tradurre e raccontare. Joachim Ringelnatz dalla padella nella brace. Paola Del Zoppo, traduttrice dal tedesco

Per chi desiderasse prepararsi a uno dei laboratori, troverà a partire dal 2 novembre 2015 i testi da scaricare sul sito dell'AdS:

www.a-d-s.ch

16.45h

Chiusura dei lavori e saluti, Jacqueline Aerne

17.00–17.45h

Rinfresco al lit.z per tutti i partecipanti

18.00h–19.15h

Der letzte Jude auf Erden: Zum Übersetzen von Joshua Cohens satirischem Roman «Witz». Ulrich Blumenbach, traduttore, e Florence Widmer, Casa dei traduttori Looren. Introduzione: Sabine Graf.

Lingua

Il Simposio si svolgerà, salvo menzione specifica, in tedesco. Per le presentazioni in tedesco, sul posto sarà reperibile la documentazione scritta in francese e in italiano. I laboratori di traduzione si svolgeranno nelle rispettive lingue d'arrivo, tuttavia, durante le discussioni, ognuno è libero di intervenire nella propria lingua.

Luogo

lit.z Literaturhaus Zentralschweiz

Alter Postplatz 3, 6370 Stans

tel. 041 610 03 65

info@lit-z.ch

www.lit-z.ch

Iscrizione

Il simposio, pranzo e rinfresco inclusi, è gratuito. Iscrizione entro il 9 novembre, tramite talloncino allegato oppure via e-mail a: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, sekretariat@a-d-s.ch.

Promosso e organizzato da

AdS Autrici ed autori della Svizzera, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Casa dei traduttori Looren, Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL) e lit.z Literaturhaus Zentralschweiz

Informazioni

AdS Autrici ed autori della Svizzera
tel. 044 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch